

# 和訳作業ファイルイメージ

資料 2 別紙

1	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	番号	MMS項目 名/変別	ICD-11 コード	原文用語名	事務局案 コード	和訳案	同義語(索引用語として追加 すべき用語)	出典、コメント	日本医学会医学 用語辞典	ICD-10 / ICD-O 各種ソースから 生成した単語	ICD-10コード (11-10)	M: マスタ交換用コード・N: 用語数			
38852	13	※別用語	DB72.0	spasmodic proctalgia								K59.4			2
38853	13	ブロック	DB9.Z	Diseases of liver		肝臓の疾患						K70-K77	DERG		
38854	13	※別用語	DB9.Z	liver disease		肝疾患						K70-K77			
38855	13	分類項目	DB90.Z	Infectious liver disease								K70-K77			
38856	13	※別用語	DB90.Z	acute hepatic infection								K70-K77			
38857	13	※別用語	DB90.Z	acute bacterial hepatitis								K70-K77			
38858	13	※別用語	DB90.Z	acute idiopathic hepatitis								K70-K77			
38859	13	※別用語	DB90.Y	Epstein-Barr viral hepatitis								K70-K77			
38860	13	※別用語	DB90.Y	EBV hepatitis								K70-K77			
38861	13	分類項目	DB90.0	Abscess of liver		肝臓の膿瘍						K75.0			7
38862	13	※別用語	DB90.0	Hepatic abscess NOS		肝膿瘍NOS						K75.0	ERE2		7
38863	13	※別用語	DB90.0	pylephlebitic hepatic abscess								K75.0			7
38864	13	※別用語	DB90.0	Bacterial liver abscess								K75.0			7
38865	13	※別用語	DB90.0	Pyogenic liver abscess								K75.0			7
38866	13	※別用語	DB90.0	pyogenic hepatic abscess								K75.0			7
38867	13	※別用語	DB90.0	Cholangitic liver abscess								K75.0			7
38868	13	※別用語	DB90.0	cholangitic hepatic abscess								K75.0			7
38869	13	※別用語	DB90.0	Haematogenic liver abscess								K75.0			7
38870	13	※別用語	DB90.0	haematogenic hepatic abscess								K75.0			7
38871	13	※別用語	DB90.0	Lymphogenic liver abscess								K75.0			7
38872	13	※別用語	DB90.0	lymphogenic hepatic abscess								K75.0			7
38873	13	※別用語	DB90.0	Capillaritis due to Capillaria hepatica								K75.0			7
38874	13	※別用語	DB90.Y	Other infectious liver diseases								K70-K77			
38875	13	※別用語	DB90.Y	Fungal infection of liver								K70-K77			
38876	13	※別用語	DB90.Y	Parasitic infection of liver		肝臓の寄生虫感染症						K70-K77			
38877	13	※別用語	DB90.Y	Malarial hepatopathy								K70-K77			
38878	13	分類項目	DB91.Z	Acute or subacute hepatic failure								K72.0			4
38879	13	※別用語	DB91.Z	acute hepatic insufficiency								K72.0			4
38880	13	※別用語	DB91.Z	acute liver insufficiency								K72.0			4
38881	13	※別用語	DB91.Z	acute hepatic failure								K72.0			4
38882	13	※別用語	DB91.Z	acute liver failure								K72.0			4
38883	13	※別用語	DB91.Z	Fulminant hepatitis with hepatic failure								K72.0			4

↑ B列: 分類レベルの別 (色付きの行は告示対象予定)

↑ D列: 原文

↑ E列: 事務局仮訳

《ご入力いただきたい箇所》

F列: 和訳案 (代表語、複数入力不可)

G列: 同義語 (ある場合、複数入力可)

H列: コメント (〇〇学会への照会が必要、引用した訳語の出典 (可能な場合は、用語コード等)、事務局案を変更した理由等)

参考訳等

I列: 日本医学会医学用語辞典

J列: ICD-10又はICD-Oの訳語

※I, J列は英語が完全一致するもののみ

K列: 上記を含め各種ソースを元に機械的に生成された訳語 (研究班)

L列: 参考ICD-10コード (分類項目レベルでのマッピング)

M~O列: L列のICD-10コードに対する「ICD10対応標準病名マスター・傷病名マスター準病名マスタ」の用語

章

ブロック (コードは付かない)

分類項目

索引用語

	A	B	C	D	E
	章番号	MMS項目名 /索引用語	ICD-11 コード	原文用語名	事務局案
1					
35933	13	索引用語	DB92.Y	steatosis liver NOS	
35934	13	分類項目	DB93	Hepatic fibrosis or cirrhosis	肝線維症又は肝硬変
35935	13	索引用語	DB93	fibrosis and cirrhosis of liver	肝線維症又は肝硬変
35936	13	分類項目	DB93.0	Hepatic fibrosis	肝線維症
35937	13	索引用語	DB93.0	Hepatic sclerosi	肝硬化症
35938	13	索引用語	DB93.0	Hepatic fibrosis with hepatic sclerosi	肝硬化症を伴う肝線維症
35939	13	索引用語	DB93.0	fibrosis of liver	肝線維症
35940	13	索引用語	DB93.0	liver fibrosis	肝線維症
35941	13	索引用語	DB93.0	Hepatic fibrosis due to Schistosomiasis without portal hypertension	門脈圧亢進症を伴わない住血吸虫症
35942	13	索引用語	DB93.0	fibrotic liver	肝線維症
35943	13	索引用語	DB93.0	Oesophageal varices with bleeding in hepatic fibrosis	肝線維症における出血を伴う食道静脈瘤
35944	13	分類項目	DB93.1	Hepatic cirrhosis	肝硬変
35945	13	索引用語	DB93.1	liver cirrhosis	肝硬変
35946	13	索引用語	DB93.1	cirrhosis NOS	硬変NOS
35947	13	索引用語	DB93.1	Decompensated liver cirrhosis	非代償性肝硬変
35948	13	分類項目	DB93.2	Certain specified fibrosis or cirrhosis of liver	特定の明示された肝線維症又は肝硬変
35949	13	索引用語	DB93.2	Secondary biliary cirrhosis	続発性胆汁性肝硬変
35950	13	索引用語	DB93.2	Biliary cirrhosis, unspecified	胆汁性肝硬変、詳細不明
35951	13	索引用語	DB93.2	cryptogenic cirrhosis of liver	特発性肝硬変
35952	13	索引用語	DB93.2	macronodular cirrhosis of liver	巨結節性肝硬変
35953	13	索引用語	DB93.2	micronodular cirrhosis of liver	小結節性肝硬変
35954	13	索引用語	DB93.2	mixed type cirrhosis of liver	混合型肝硬変
35955	13	索引用語	DB93.2	portal cirrhosis of liver	門脈性肝硬変
35956	13	索引用語	DB93.2	postnecrotic cirrhosis of liver	壊死後肝硬変
35957	13	分類項目	DB93.20	Hereditary North American Indian childhood cirrhosis	先天性肝硬変
35958	13	分類項目	DB93.21	Idiopathic copper-associated cirrhosis	特発性銅関連肝硬変
35959	13	索引用語	DB93.21	Non-Wilsonian hepatic copper toxicosis of infancy and childhood	非ウィルソン病性肝銅中毒
35960	13	索引用語	DB93.21	Copper excess	銅過剰

B列：緑色のセルは、クリックするとICD-11のブラウザの該当箇所に飛びます。

英語に対する訳語が複数ある場合  
→代表語を一つ選択し、「和訳案」に入力。その他の訳語は、「同義語」として入力してください。複数の同義語がある場合は、セミコロンで区別をお願いいたします(同義語1;同義語2;同義語3)  
※なお、「同義語」は、索引語としてブラウザ上に掲載すべきと考えられるものを入力してください。例えば、「肝線維症」に対し「肝せんい症」等を入力する必要はありません。

英語が異なるが、和訳は同じ  
→同じ訳語を複数回ご使用いただいて構いません。  
↓  
索引語として  
・ 肝硬変(Hepatic cirrhosis)  
・ 肝硬変(liver cirrhosis)  
と表示することを予定  
但し、同一語の数等を考慮して調整させていただく場合があります。

ICD独特の訳語にもご配慮をお願いします

XXX, unspecified	〇〇、詳細不明
Certain specified XXX	特定の明示された〇〇
XXX NOS	〇〇NOS 他に記載のないものという意味です
and	及び ICD-11では「且つ」を意味します
or	又は

別シートに事務局で使用した定型訳の例がございます。

具体例：

依頼  
ファイル

	原文	事務局案	代表語	同義語	出典、コメント
CA23.20	Aspirin-induced asthma	アスピリン誘発性喘息			
CA0A.0	AERD - [aspirin exacerbated respiratory disease]				
X章	Aspirin	アスピリン			

- ① Aspirin-induced asthmaに対する訳語として、事務局案が適切かを確認  
→OK：代表語列に訳語をコピー
- ② 臨床現場で頻繁に使用されている同義語がないかを確認→アスピリン喘息、NSAIDs過敏喘息がある  
→同義語列に アスピリン喘息；NSAIDs過敏喘息 を追加（同義語はコロンで区切り）
- ③ 可能であれば、用語の出典を追記
- ④ 上記、AERD - [aspirin exacerbated respiratory disease]のように事務局案がない場合は、訳語を作成  
→AERD [アスピリン増悪呼吸器疾患] を入力し、同義語を確認。前出の同義語としたNSAIDs過敏喘息は、こちらの同義語が適切なため、前の入力を修正。

※代表語の候補に優劣がない場合は、直訳を優先させてください（分類全体の訳語の統一感を出すため）。

※和訳作業の中で、お気づきの分類の問題点は、コメント欄への記載ではなく、改正提案として、WHOのプロポーザルプラットフォームにて意見提出をお願いいたします。例：AERDが本来は、アスピリン喘息の同義語となるべきといったような場合。

回答  
ファイル

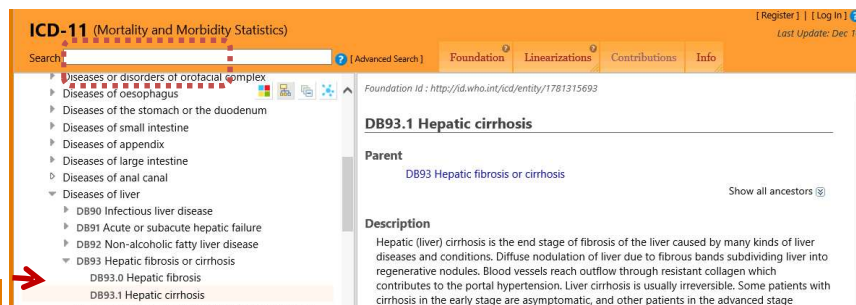
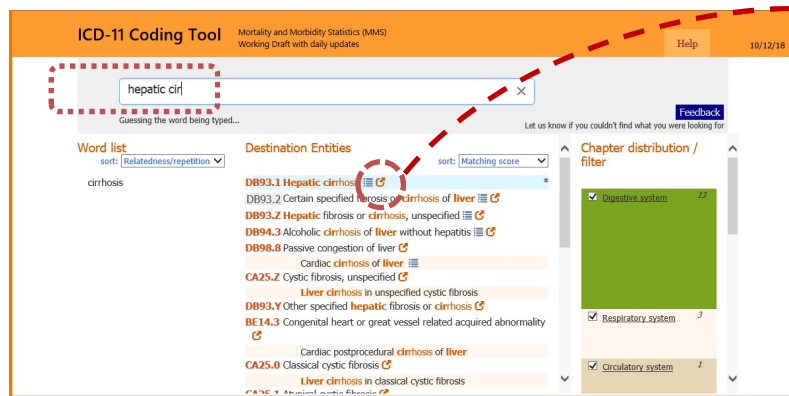
	原文	事務局案	代表語	同義語	出典、コメント
CA23.20	Aspirin-induced asthma	アスピリン誘発性喘息	アスピリン誘発性喘息	アスピリン喘息	〇〇学会用語辞典、ガイドライン
CA0A.0	AERD - [aspirin exacerbated respiratory disease]		AERD [アスピリン増悪呼吸器疾患]	NSAIDs過敏喘息	◇◇学会との調整が必要
X章	Aspirin	アスピリン			

## 和訳の際には是非ご活用いただきたいツール

### 1. ICD-11ブラウザ・コーディングツール

<https://icd.who.int/dev11/l-m/en>

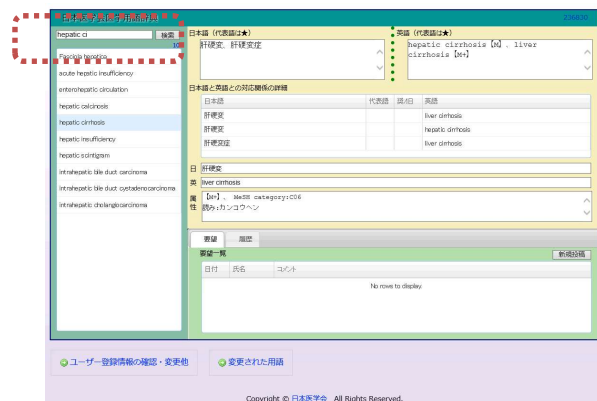
[https://icd.who.int/devct11/icd11\\_mms/en/current#/](https://icd.who.int/devct11/icd11_mms/en/current#/)



- ❑ 和訳の際は、分類体系を踏まえることでより適切な訳となると考えられます。作業エクセルファイルだけでは分類構造の表示が困難なため、WHO提供のウェブツールをご活用ください。分類内の類似する用語の検索等も参考になる可能性がございます。
- ❑ なお、エクセルファイルは、2018年6月18日固定版（ブラウザの帯が青色）を元に作成されていますが、この版はウェブ上では索引用語が表示されないため、ご確認の際は日々更新されているこちらのオレンジ色のブラウザをご参照ください。時点が異なるため、エクセルファイルとブラウザでコード番号等に若干の異動がある可能性がございます。

### 2. 日本医学会医学用語辞典Web版

<http://jams.med.or.jp/dic/mdic.html>



- ❑ 学術的な整合性に配慮した訳語を作成するため、日本医学会が整備している日本医学会医学用語も是非ご参照ください。エクセルにも英語で完全一致する一部の情報を掲載しておりますが、ウェブでご確認いただくとより多くの情報が得られます。
- ❑ 日本医学会分科会は、分科会ごとに通知されたIDがございます。個人でIDを作成することも可能です。

### 3. その他

• ICD-10 (2016年版) (英語) : <https://icd.who.int/browse10/2016/en>

• ICD-10 (2013年版) 準拠 (日本語) : <https://www.mhlw.go.jp/toukei/sippeii/>

• ICD10対応標準病名マスター・傷病名マスター4.05版 (2018.6) <http://www.dis.h.u-tokyo.ac.jp/byomei/>